



## **BEYOND THE ROMAGNA SKY**

### **GIORNATE DEDICATE A GIOVANNI NADIANI**

**21-22 SETTEMBRE 2017**

#### **PROGRAMMA**

**21 SETTEMBRE**

##### **MUSEI SAN DOMENICO – BARCACCIA**

Ore 16.30 *Inaugurazione*

R. Lozano Miralles Direttore Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna  
D. Drei Sindaco, Comune di Forlì  
F. San Vicente Coordinatore Campus di Forlì, Università di Bologna  
E. Giovannetti Assessore alla Cultura, Comune di Forlì  
Linde Nadiani

ore 17.00 *I poeti ricordano Giovanni*

Partecipano:

D. Argnani, G. Bellosi, M. Giosa, M. Gori, G. Iasimone, G. Lauretano, C. Ricciotti, D. Serafini, N. Spadoni

Ore 19.00 *Presentazione del libro* di T. Mantegazza, G. Nadiani, G. Pizzol *Leardo e' re* (2017) Edizioni Italic Pequod

Partecipano:

G. Bellosi  
G. Pizzol

##### **MUSEI SAN DOMENICO – BARCACCIA**

Ore 21.00 *Spettacolo teatrale "Leardo e' re"*

Rosaspinaunteatro – Compagniabella – Centro Diego Fabbri:

Commedia anglo-romagnola di T. Mantegazza, G. Nadiani, G. Pizzol con G. Pizzol, G. Bartolini, T. Bonci del Bene - Regia: A. Generali – Musiche: M. Versari

## 22 SETTEMBRE

### MUSEI SAN DOMENICO – SALA DEL REFETTORIO

Ore 9.30 *Giovanni Nadiani: dialetto, poesia, multimedia, traduzione.*

Partecipano:

A. Bertoni: “Un grammelot romagnolo”

M. Cohen: “Giovanni Nadiani: Noi, tra meticcio e translinguismo”

G. Casadio: “Il dialetto di Zvân”

E. Gut Bozzetti: “Tradurre Giovanni Nadiani”

I. Helin: “Poet and Dialect translator as guest in the north of Europe”

Ore 11.30 *Coffee break*

Ore 12.00 *I colleghi della sezione di tedesco ricordano Giovanni*

Partecipano:

C. Heiss e M. Soffritti

C. Welthe

B. Persico

S. Moraldo

### MUSEI SAN DOMENICO – BARCACCIA

Ore 16.30 *Tradurre il minore*

Partecipano:

Matthias Politycki

William Wall

David Castillo

Dante Medina

Ore 18.30 *Lettura multilingue della poesia “Ciò nonostante “*

Italiano: M. Mazzoleni

Arabo: A. Addous

Bulgaro: L. Laskova

Cinese: H. Wang

Francese: E. Ballardini

Giapponese: M. Ueyama

Inglese: C. Rundle

Portoghese: A. Ferreira

Russo: S. Slavkova

Slovacco: V. Svoradova

Spagnolo: I. Fernández García

Tedesco: C. Heiss

*Ciò nonostante  
Provare a creare in prima persona  
magari soltanto il venti, il trenta  
o forse anche meno  
l'uno, il due, fosse pure lo zero virgola cinque per cento  
di quanto è in possesso il genio assoluto  
ma comunque provarci  
tentare di estrarre da noi quanto  
in dono e in sorte ci è dato  
al pari  
dei gesti gentili immediati per strada, o d'affetto, d'amore  
dati, mostrati con un sorriso franco  
così di passata innocenti senza pensare  
a questo, quell'altro  
al tornaconto ora oggi domani  
per non dire d'aver vissuto soltanto  
di luce riflessa che è come  
non esserci stati affatto  
pur già sapendo che è mera finzione  
inganno di sé per sopportare  
la nostra condanna  
null'altro che questo  
se non dimostrare  
che il senso del tutto  
sta nell'opporsi al negare  
di stare o di essere stati  
di dare o d'aver dato  
un grammo di sé a chi ci ha incontrato  
...  
(G.Nadiani, *Ridente Town*)*

#### **MUSEI SAN DOMENICO – BARCACCIA**

Ore 22.00 *Blue Sky Romagna: Zvan attraverso la musica*  
Serata musicale con Faxtet e Chris Rundle Band